

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

Научная статья
УДК 343.824(510)
doi: 10.33463/2687-122X.2024.19(1-4).1.123-127

ГЛАВА 5 «ИСПРАВЛЕНИЕ ОСУЖДЕННЫХ ПОСРЕДСТВОМ ОБРАЗОВАНИЯ» ЗАКОНА О ТЮРЬМАХ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ: АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД И КРАТКИЙ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ С ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Оюна Баировна Бальчиндоржиева¹, Александра Николаевна Мяханова², Андрей Петрович Скиба³

^{1,2} Бурятский государственный университет имени Д. Банзарова, г. Улан-Удэ, Россия

¹ baoyu2008@yandex.ru

² alex27-m@mail.ru

³ Академия ФСИН России, г. Рязань, Россия, apskiba@mail.ru

Аннотация. В статье приводится текст авторского перевода статей 61–73 действующей редакции главы 5 «Исправление осужденных посредством образования» Закона Китайской Народной Республики о тюрьмах. В рамках краткого сравнительного анализа с российским законодательством выделяется ряд особенностей исправительного воздействия в отношении осужденных по китайскому законодательству: трудоустройство осужденных осуществляется для их успешного трудоустройства после освобождения; имеется возможность взаимосвязанного применения различных средств исправления; определены государственные органы и негосударственные организации, оказывающие помощь администрации пенитенциарного учреждения в обучении осужденных, и т. д.

Ключевые слова: Закон Китайской Народной Республики о тюрьмах, исправление осужденных, ресоциализация осужденных, образование осужденных, общественное воздействие, трудоустройство осужденных

Для цитирования

Бальчиндоржиева О. Б., Мяханова А. Н., Скиба А. П. Глава 5 «Исправление осужденных посредством образования» Закона о тюрьмах Китайской Народной Республики: авторский перевод и краткий сравнительный анализ с законодательством Российской Федерации // Уголовно-исполнительное право. 2024. Т. 19(1–4), № 1. С. 123–127. DOI: 10.33463/2687-122X.2024.19(1-4).1.123-127.

© Бальчиндоржиева О. Б., Мяханова А. Н., Скиба А. П., 2024



Статья лицензируется в соответствии с лицензией [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

AUTHOR'S TRANSLATION OF FOREIGN LEGAL ACTS

Original article

CHAPTER 5 “CORRECTION OF CONVICTS THROUGH EDUCATION” OF THE LAW ON PRISONS OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA: AUTHOR’S TRANSLATION AND A BRIEF COMPARATIVE ANALYSIS WITH THE LEGISLATION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Ojuna Bairova Bal'chindorzhieva¹, Aleksandra Nikolaevna Mjahanova², Andrej Petrovich Skiba³

^{1,2} Buryat State University named after D. Banzarov, Ulan-Ude, Russia

¹ baoyu2008@yandex.ru

² alex27-m@mail.ru

³ Academy of the FPS of Russia, Ryazan, Russia, apskiba@mail.ru

Abstract. The article contains the text of the author's translation of Articles 61–73 of the current version of Chapter 5 “Correction of convicts through education” of the Law on Prisons of the People's Republic of China. As part of a brief comparative analysis with Russian legislation, a number of features of correctional treatment for convicts under Chinese law are highlighted: the use of convicts is carried out for their successful employment after release; there is the possibility of interrelated application of various means of correction; government agencies and non-governmental organizations have been identified that assist the administration of a penitentiary institution in the education of convicts, etc.

Keywords: Law on Prisons of the People's Republic of China, correction of convicts, resocialization of convicts, education of convicts, public impact, employment of convicts

For citation

Bal'chindorzhieva, O. B., Mjahanova, A. N. & Skiba, A. P. 2024 'Chapter 5 “Correction of convicts through education” of the Law on Prisons of the People's Republic of China: author's translation and a brief comparative analysis with the legislation of the Russian Federation', *Penal law*, vol. 19(1–4), iss. 1, pp. 123–127, doi: 10.33463/2687-122X.2024.19(1-4).1.123-127.

В статье приводится текст авторского перевода ст. 61–73 действующей редакции гл. 5 «Исправление осужденных посредством образования» Закона о тюрьмах Китайской Народной Республики. Выделим некоторые отличия положений Закона Китайской Народной Республики о тюрьмах (далее – Закон КНР о тюрьмах) от российского законодательства (с учетом ст. 9, 103, 109, 110, 112 Уголовно-исполнительного кодекса Российской Федерации).

1. В России исправление осужденных, являющееся целью уголовно-исполнительного законодательства, достигается путем реализации воспитательной работы, привлечения

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

осужденных к общественно полезному труду, получения общего образования и профессионального обучения, через общественное воздействие и реализацию иных средств. В то же время в ст. 70 Закона КНР о тюрьмах говорится о том, что трудоустройство осужденных осуществляется в том числе для их трудоустройства после освобождения, то есть для дальнейшей успешной ресоциализации после отбывания наказания (чего нет в российском уголовно-исполнительном законе).

2. В России проведено четкое разграничение между различными средствами исправления осужденных, выделяются воспитательная работа, общественно полезный труд, получение общего образования, профессиональное обучение, общественное воздействие и пр. Их регулирование осуществляется отдельно в разных нормах российского уголовно-исполнительного закона. Однако китайский законодатель говорит о возможности взаимосвязанного применения различных средств, в частности, пенитенциарного образования и общественного воздействия (ст. 61 Закона КНР о тюрьмах).

3. В отличие от России, в Законе КНР о тюрьмах:

- предусматривается сочетание группового и индивидуального обучения (ст. 61);
- закрепляется идеологическая форма воспитания (ст. 62);
- выделяется культурное, профессиональное и техническое образование, предоставляемое с учетом потребностей региона, где находится пенитенциарное учреждение (ст. 66);
- определяются государственные органы и негосударственные организации, представители общественности и родственники осужденных, оказывающие помощь администрации пенитенциарного учреждения в обучении осужденных (ст. 68).

Ниже приводится текст авторского перевода ст. 61–73 Закона КНР о тюрьмах (он сделан с учетом российской терминологии и в дальнейшем может корректироваться).

«Глава 5. Исправление осужденных посредством образования»

Статья 61

Для воспитания и ресоциализации осужденных используется принцип обучения в соответствии с индивидуальными потребностями, нуждаемостью в образовании и характером осужденных, применяются методы сочетания группового и индивидуального обучения, а также пенитенциарного образования с общественным воздействием.

Статья 62

Администрация пенитенциарного учреждения должна обеспечивать идеологическое воспитание осужденных относительно правовой системы, морали, общественно-политической ситуации, развития общества и других вопросов.

Статья 63

В пенитенциарных учреждениях осужденным предоставляется обучение грамоте, начальное образование и неполное среднее образование в зависимости от обстоятельств. Тем, кто сдает экзамен, отдел образования выдает соответствующий диплом о получении образования.

Статья 64

Администрация пенитенциарного учреждения обеспечивает осужденных профессионально-техническим образованием с учетом потребностей пенитенциарного производства и трудоустройства после их освобождения. Тем, кто прошел аттестацию, отдел труда выдает соответствующий диплом о получении технического образования.

Статья 65

Администрация пенитенциарного учреждения поощряет осужденных к самостоятельному обучению. Тем, кто сдаст экзамен, соответствующее ведомство выдает диплом о получении образования.

Статья 66

Культурное, профессиональное и техническое образование осужденных должно быть включено в план организации образования региона, где находится пенитенциарное учреждение. В пенитенциарных учреждениях должны быть созданы необходимые образовательные учреждения, включающие учебные классы и читальные залы.

Статья 67

Администрация пенитенциарного учреждения должна организовывать проведение соответствующих спортивных, культурных и развлекательных мероприятий для осужденных.

Статья 68

Государственные органы, предприятия и учреждения, военнослужащие, социальные группы, представители всех слоев общества и родственники осужденных должны оказывать помощь администрации пенитенциарного учреждения в обучении и исправлении осужденных.

Статья 69

Трудоспособные осужденные должны участвовать в трудовой деятельности.

Статья 70

Администрация пенитенциарного учреждения должна рационально организовывать труд в соответствии с индивидуальными особенностями осужденных, чтобы они могли исправить вредные привычки, развить трудовые качества, освоить производственные навыки и создать условия для трудоустройства после освобождения.

Статья 71

В пенитенциарных учреждениях следует руководствоваться национальным законодательством о рабочем времени в отношении осужденных; в особых случаях (таких, как сезонные работы) рабочее время может быть скорректировано.

Осужденные имеют право на отдых в установленные законом праздники и праздничные дни.

Статья 72

Администрация пенитенциарного учреждения выплачивает вознаграждение осужденным, которые участвуют в трудовой деятельности по соответствующим правилам и выполняют национальное законодательство об охране труда.

Статья 73

Если осужденный получил травму, стал инвалидом или умер во время работы, администрация пенитенциарного учреждения должна рассмотреть дело в соответствии с национальным законодательством о страховании труда.»

Информация об авторах

О. Б. Бальчиндоржиева – доктор философских наук, доцент, доцент кафедры философии;

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

А. Н. Мяханова – доцент кафедры уголовного права, процесса и криминалистики, судья в отставке;

А. П. Скиба – доктор юридических наук, профессор, профессор кафедры уголовно-исполнительного права и организации воспитательной работы с осужденными.

Information about the authors

О. В. Bal'chindorzhiya – Doctor of Philosophy, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Philosophy;

А. N. Mjahanova – Associate Professor of the Department of Criminal Law, Process and Criminology, retired judge;

А. P. Skiba – Doctor of Law, Professor, Professor of the Department of Penal Law and Organization of educational work with convicts.

Примечание

Содержание статьи соответствует научной специальности 5.1.4. Уголовно-правовые науки (юридические науки).

Статья поступила в редакцию 23.11.2023; одобрена после рецензирования 19.02.2024; принята к публикации 20.02.2024.

The article was submitted 23.11.2023; approved after reviewing 19.02.2024; accepted for publication 20.02.2024.-